

*Hoe Palmerijn met zijn cameraet binnen Gent quam, alwaer hy
streedt met den Betoverden Ridder.*

Het .XXVI. capittel. ¹

[E5ra] De twee ridders reysden seer neerstelijck sonder ophouden wech tot datse quamen inde stadt van Gent, alwaer den keyser doen ter tijt zijn hof hielde, niet wetende hoe hy van daer soude geraken om dat hem den Betoverden Ridder ten allen uren soo neerstelick wachten dat hy niet eens uut zijn casteel en dorste kijken. ² Syluyden dan te Gent binnen comende, en waren nauwelicx voor de herberghe vande peerden gheseten oft daer quam eenen grooten oloop inde stadt, ende het volck vluchten aen allen oorden. ³ Heuren weert selve quam ooc gheheel verbaest by Palmerijn loopen, seggende: “Eylaci heer ridder, wy zijn alle verloren! ⁴ Den Betoverden Ridder is de wachte vande stadt onversiens overvallen. ⁵ ’t Is een erbermelijcke saecke, ’t groote quaet dat hy aenrichten sal indien men hem niet en levert des keyzers kinderen.” ⁶

“Godt wils daer voor bewaren,” antwoorden Palmerijn. ⁷

Ende dit seggende nam hy haestelijck zijnen helm ende lancia ende runden met vollen loope ter plaetse daer hy ’t meeste gherucht hoorden, ’t welcke hem soo wel leyden dat hy den Betoverden Ridder

1. *Comme Palmerin et Ptolome arriuerent en la ville de Gand, ou pour lors estoit l'Empereur d'Alemaigne : et du combat de Palmerin et du Cheualier enchanté. Chapitre XXVI.*

2. [G4v] Blen diligemment cheminerent les deux Cheualiers, *et* tant qu'ilz arriuerent en la ville de Gand, ou l'Empereur seiournoit lors, ne sçachant bonnement comme en partir pour la crainte du Cheualier enchanté qui l'espioit à toutes heures,

3. *et* vindrent se loger en la maison d'vn riche bourgeois, lequel les voyant gens de sorte leur fit tresbon recueil. Mais à peine eurent ilz loysir de descendre de dessus leurs cheuaux qu'il s'esmeut vn tel tumulte par la ville, qu'on n'eust pas ouy bruire les foudres de Iupiter : *et* fuyoit le peuple de toutes parts :

4. Lors se douta Palmerin (parce qu'il auoit ouy du Roy de Boëme) que celuy qu'il cherchoit estoit arriué : *et* l'hoste mesme tout effrayé, luy vint dire : Helas ! sire Cheualier, nous sommes tous perduz !

5. le Cheualier enchanté a surpris les gardes des portes de ceste ville, *et* est entré malgré eux :

6. c'est grand pitié du mal qu'il fera : si on ne luy deliure le prince Trineus, *et* la belle Polinarde.

7. Dieu les en gard, respond Palmerin, plustost le combatray-ie *et* si ie meurs, ie tiendray compagnie à maints autres, qui ont premier que moy essayé la fortune.

vondt opde voorplaetse vant casteel schietende met zijne giftige pylen in alle de vensteren die hy open sach. ¹ 't Welck Palmerijn seer wel behaechde als hem vindende ter plaetse daer zijn beminde Polinarde soude kunnen oordeelen van zijne feyten, roepende tot zijnen vyandt, die vanden hoofde tot de voeten gewapent was, als die zijnen booch ghespannen hielde met een pijle daerop veerdich ende noch veel meer anderen in zijnen koocker: “Ghy onsaligen ridder, die deur de hulpe des duyvels soo veel vreetheys doet, het is nu tijt dat den duyvel vercrijcht den roof van uwe ziele die hy doch verbeydende is!” ²

Ende dit seggende bedecten hy hem met zijnen [E5rb] schilt ende liep so strengelick met vollen toome dat hy zijn lancie brack opt corcelet vanden Besworen Ridder, die hierentusschen een pijle op hem schoot deur sijnen schilt ende pantsier wech tot op sijn bloote lichaem. ³ Ende hier na nam Palmerijn veerdichlick een yseren kolve die hy met hem brocht, ende sloech met dien een seer crachtighen slach naden Besworen Ridder, die 't selve meynden af te schutten met zijnen booch, maer dien brack in stucken, ende den slach daelden voorts soo fel opt hoeft van zijn peert dat het doot ter eerden neder viel. ⁴ Dan den ridder spronck terstonts op zijne voeten, ende nemende een gelijcke kolve die aen zijnen sadelboom hinge, quam

1. Ce disant prit hastiuement son armet *et* sa lance, *et* montant sur son destrier, courut droit ou il ouyt le plus grand bruit : *et* si bien s'adressa, qu'il vint en la place du chasteau, deuant lequel se tenoit parqué le Cheualier, tirant ses flesches aux fenestres, qu'il voyoit ouuertes.

2. Grand plaisir eut Palmerin de le trouuer en lieu, ou sa dame Polinarde pourroit iuger [G5r] des coups : au moyen dequoy le courage luy creut de sorte, que, sans guere marchander, il marcha fierement contre son ennemy, lequel (armé de toutes pieces) tenoit vn arc turquin bendé, le flic dessus *et* grand nombre d'autres dedans sa trousse. Or estoit il grand oultre mesure, ayant contenance d'homme cheualereux, *et* bien assuré : ce qui ne peut arrester Palmerin ains s'aprochant luy cria : Damp Cheualier, qui par l'ayde des dyables *et* mauuais espritz auez fait tant de cruautéz par deçà, il est desormais temps que celuy quivous acompagne ayt la proye qu'il atend, qui est vostre ame.

3. Ce disant mist la lance en l'arrest, *et* se courant de son escu donna des esperons à son cheual, courant de droit fil à bride abatuë contre luy : ce non obstant il ne sceut tant se diligenter, que le Cheualier ne luy tirast vne fleche de telle roydeur, qu'il fauçà escu *et* maille iusques contre la chair.

4. Palmerin brisa sa lance, *et* soudain mist la main à vne masse qu'il portoit, *et* en donna tel coup au Cheualier, qu'ainsi qu'il se cuidoit parer de son arc, il le brisa en deux, dont il se trouua bien estonné : car son coup passant ou tre tomba sur la teste de son cheual, *et* l'abatit mort.

daer met Palmerijn te gemoete, den welcken uyt den sadel spronck om dat hy vreesden oft zijn peert ghequetst hadde gheworden ende hy daer onder gevallen, soo datse nu beyde te voete streden met kolve tegens kolve, mette welcke sy deden menighen manlicken ende dapperen slach, deurhouwende ende breeckende heure helmen ende wapenstukken, ende quetsten heur vleyssche op verscheyden plaetsen. ¹ Het welck den keyser met zijn hofghesin aensiende was deur eenighe vensteren des palleys, die hy hadde doen openstoten soo haest als hy hoorden het clincken der wapenen ende de briesschinghe der peerden. ²

Hierentusschen vreesden Palmerijn dat den strijdt mette kolven voor hem te langhe soude duyren, waerom hy ter zijden uutspronck ende worp inden selven spronck de zijne soo strenghe voor de scheenen vanden betoverden reuse dat dien begonste te struyckelen. ³ Ter wijlen sloech Palmerijn zijn handen aen zijn scherpsnijdende sweerdte ende hieuw hem daer mede deur 't hoochste van zijnen helm eenen grooten diepen hou int hoofd. ⁴ [E5va] Waer over hy in een rasende gramschap ontstack ende hief zijn knodse met beyde de handen snellicken om hooge, doende die met sulcke strengicheyt wederom nederdalen tusschen die schouderen van Palmerijn dat die meynden zijne ermen vanden lijve te vallen. ⁵ Maer hy en verbeyde niet langhe van te recompenseren alsulcke cortesie, want opheffende zijnen rechten arm

1. Toutesfois le Cheualier prompt *et* adroit se releua incontinent sur piedz, *et* prenant vne semblable masse qui pendoit à l'arçon de sa selle, vint droit à Palmerin, qui pareillement auoit mis pied en terre. Ainsi fut le combat masse contre masse, ou lon peut voir ruer maints grans coups,

2. specialement l'Empereur *et* ceux qui l'accompagnoient : car oyant retentir les armes, auoit fait ouurir les fenestres pour regarder la meslée, ne sçachant presumer qui pouuoit estre celui, qui faisoit tel deuoir contre son ennemy mortel.

3. Ce pendant les deux Cheualiers ne se repositoient pas, combien qu'ilz fussent las, leurs haubertz *et* armetz enfonchez, *et* leur chair meurdrie en plusieurs endroitz Or doutant Palmerin, que le combat fust trop long avec la masse, se tirant à costé la rua au trauers des iambes du Geant enchanté,

4. mettant aussi tost la main à sa bonne espée, de laquelle il le frapa au plus haut de l'armet avec telle puissance, qu'il luy entama la teste bien auant :

5. *et* d'un coup fourré, le Cheualier hauçant à deux mains sa masse, luy donna entre deux espaulles si lourdement que Palmerin en plia les reins, demourant presque du tout estourdy :

swenckten zijn sweert met sulcke swa[r]icheyt ¹ teghens den schilt van zynen vyant dat hy dien cloofden tot aende ghespe, ende soudese voorts midsen van een gehouwen hebben indien hy de cracht vande reste des slachs niet en hadde verandert in eenen steeck die hy den ridder voorts een groot stuck weechs int lijf dronghe, waer over hy, vermeynende achter waerts te springhen om dien steeck te ontwijcken, van groote swackheyt op zynen rugge viel. ² 't Welck Palmerijn soo haest niet gesien en hadde of hy sprongh hem opt lijf, ende zynen helm af ghetrocken hebbende, sloech hem 't hooft af. ³

Nu is de oorsaecke soo groot ende claer dat ghy by u selfs wel kunt bemercken die onuutspreeckelijcke blijtschap des keyzers met alle zyn hofgesin als verlost zijnde van zynen aldergrootsten vyant, dien by Palmerijn moghelijck qualijck overwonnen soude zyn geworden indien de betoveringe over hem gedaen byde drie ghesusteren opten berch Arteferie hem niet vorderlic geweest en hadde. ⁴ Ende so haest dit gevecht geeyndicht was, dede den keyser de poorten van zyn palleys openen ende quam Palmerijn willecom heeten. ⁵ Den welcken voor zijne *majesteyt* opde knien vallende, seyde: “Mijn heer, ick heb op veele plaetsen alsoo hooren verbreyden uwe majesteyts groote goetheyt dat ick daerom herwaerts ghecomen sy uut seer vreemde contreyen, deselve ootmoedelijck biddende my van nu [E5vb] voortaan te willen stellen int getal van zijne getrouwe dienaren.” ⁶

1. Janszen 1613: swackicheyt

2. mais il ne demoura longuement sans rendre ce qu'on luy auoit presté : car leuant le bras rencontra l'escu de son ennemy si à ferme qu'il le fendit iusques à la boucle, *et* l'eust mis en deux, si le Cheualier ne fust reculé de grande foyblesse qui luy suruint, avec ce qu'il auoit tant perdu de sang, que mettant le pied droit arriere tomba à la renuerse.

3. Et aussi tost se ietta Palmerin sur luy, puis luy arrachant l'armet, luy osta la teste de dessus les aspales.

4. Qui fait doute que l'Empereur ne receust lors vne ioye extreme ? certes il n'eust voulu pour l'amoytié de son Empire qu'ainsi ne fust auenu, veu qu'il se voyoit deliuré de l'homme du monde qui luy estoit plus grand ennemy, *et* qui auoit moyen de le facher *et* molester comme il vous a esté recité. Et à dire vray, le Cheualier enchanté (hors mis plus fort enchantement) estoit inuincible, *et* iamais n'en fust venu Palmerin à bout, si l'enchantement qu'auoient fait sur luy les seurs Magiciennes à la mon[G6rv]tagne Artiferie ne l'eust fauorisé.

5. Estant donques le combat finy, *et* le Cheualier mort, l'Empereur (rendant graces à nostre Seigneur) fit ouurir les portes de son palays, *et* vint receuoir Palmerin,

6. lequel se mettant à genoux deuant luy parla ainsi : Sire, i'ay tant ouy renommer vostre

“Mijnen groten vrient,” antwoorden den keyser, “’t staet my affectueuselicken te versoecken dat ghy te mywaerts wilt volherden uwen goeden wille, daer met ghy albereets my ende alle mijn vermoghen soo seer aen u verbonden hebt dat nimmermeer ure mijns levens en sal passeren ofte ick sal ’t selve ghedachtich zijn.” ¹

Ende hier met nam hy hem byder handt ende leyden hem in een vande beste cameren van ’t palleys, alwaer hy stracx ontwapent ende vande medecijnmeesters gevisiteert wort, die bevonden dat hy alleene inden vleyssche ghequetst was, ende beloofden hem in corten tijt ghenesinghe. ²

grande bonté par le monde, que ie suis party expressement d’estrage contrée pour vous venir servir, vous suppliant humblement me retenir desormais du nombre de voz loyaux Cheualiers.

1. Ah mon grand amy ! respondit il, c’est moy qui vous doy prier affectueusement de ce dont vous me requerez ! car, sans vous auoir fait onques bien, ne plaisir, que ie sçache, auez tant obligé à vous, moy, mes enfans, *et* mes païs, qu’il ne fera iamais iour, ny heure, qu’il ne m’en souuienne.

2. Lors le prit par la main, *et* pource qu’il voyoit son harnois brisé, enfoncé, *et* detrenché en plusieurs lieux, le conduit en l’vne des meilleures chambres de son palays, ou il se desarma : *et* ce pendant manda ses Chirurgiens, qui le visiterent, *et* cogneurent, qu’il n’estoit que meurdry. Parquoy le firent coucher, luy apliquans onguents *et* autres choses necessaires *et* propres pour sa guerison, qu’ilz luy promettoient en brief, s’il vouloit suyure leur conseil, *et* se garder.